



Povungnituk 1988-89

with retrospective collection/avec collection rétrospective 1977-1987



1988-89
Povungnituk
print collection

Collection de
gravures de
Povungnituk

1977-1987
Retrospective Collection
Collection rétrospective



This symbol is blind stamped on all prints in this collection and is a guarantee of authenticity. It is the seal of the Povungnituk Sculptors' Society, which later became the Povungnituk Cooperative and a founding member of La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec. The seal continues to be used because of its singularly appropriate message: *The People of Povungnituk independent through a common effort.*

Toutes les estampes de la collection ont été estampillées du sceau de la Société des sculpteurs de Povungnituk pour en garantir l'authenticité. Cet organisme est devenu l'Association coopérative de Povungnituk, l'une des premières coopératives membres de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Le sceau a été conservé en raison de l'opportunité de sa belle devise. *Les Esquimaux de Povungnituk libres par leur travail.*

Editor's note

People who write introductions to catalogues invariably have only nice things to say. Since this catalogue is also retrospective we are quoting some of the nicest things by the kind people who have written them over the years. We are also repeating remarks by the editors to whom, modestly, we do not apply those adjectives.

"Significant in the current Povungnituk collection is the strength and adaptability of design to the form and texture of the stone. Dramatic interest in the outline of the stone is used again and again to heighten the design elements it contains." (*Some Notes on the Povungnituk Prints*, Stuart Williams, 1962 *Eskimo Graphic Art/l'Art graphique des esquimaux*)

"The Povungnituk prints are true, imaginative examples of Eskimo graphic art, portraying in their strength, their spontaneity and their vigour, with simple clarity, the essence of the Eskimo culture." (*The Eskimo speaks to us through his pictures and his sculptures*, J.D. Furneaux, *Povungnituk* 1964)

"We hope that this, the 3rd collection (1965 edition) of Eskimo art will be a further link to bring our civilization a little closer to these great men and women of Northern Quebec who, till only a few short years ago, were perpetuating an art form unknown to the rest of the world." (*Povungnituk*, Alfred Rouleau, *Povungnituk* 1965)

"... it is in his graphics, a medium new to his culture that the Eskimo achieves complete freedom of expression." (*Povungnituk*, Leon Lippel, *Povungnituk* 1966)

"Through him (Father André Steinmann) we come to know an unaffected people, very gay and

likeable." (*Survival and Freedom of the Eskimo*, Raymond Audet, *Povungnituk* 1966)

"Since the Eskimo artists can't speak your language, they tell you, with their art, how their grandfathers struggled for life." (*Welcome to Look at these Eskimo Arts from the Northern Quebec*, Paulosie Sivuak, *Povungnituk* 1968)

"A fact remains that the carving and printing of today is the written story of a people who tell(s) of his (sic) legendary past in the most beautiful language that may exist: his art." (1960-1970, Thérèse Le Vallée, 1960 *Povungnituk* 1970)

"Some of the artists complaining of a lack of inspiration, set up a recording studio at the end of the dilapidated building used as a Print shop. Here they invited the storytellers of the community to record legends and original tales which could be used as subject matter for their prints." (*Editor's note?*, *Povungnituk* 1972)

"We live in a unique time in the history of an ancient people. In many instances the history comes directly to us from the people who lived it. The artist's rare ability to observe and record needs no interpretation. History is to wonder at, to learn from, to be proud of, and above all else, to enjoy." (Virginia J. Watt, *Povungnituk* 1973)

"With this collection we have been afforded another opportunity to renew our acquaintance with those of Povungnituk we have come to know and appreciate." (*Introduction*, Anne Anfindsen, *Povungnituk* 1975)

"Of all the groups of Inuit printmakers, Povungnituk is — so far — the least influenced by graphic conventions of the southern art market. Left to develop their unique style, Davidialuk, Talirunili and the rest retained original vision, refusing to

sacrifice spontaneity to technical spit-and-polish. They have given us a rich legacy of images, images that succeeding generations of Inuit artists will never again create." (*Foreword*, Ian G. Lindsay, *Povungnituk* 1976)

"The workshop has become a different place where different things will be happening. After the depression caused by the deaths of three important men, there is a renewal and a belief in the future, prerequisites for progress." (*Editor's note*, M.M. *Povungnituk* 1977)

"By image and word, the memories of everyday events experienced by the hunter of yesterday are the stuff of his creativity. Nothing is too small or unworthy of notice." (*Davidialuk of Povungnituk: Myth-Maker*, *Foreword*, Ian G. Lindsay, *Davidialuk* 1977)

"The white man's school usurped the oral tradition; missionaries, doctors and policemen redirected the life, activities and beliefs of the Inuit. He therefore would immortalize in stone, the stories, thoughts and dreams which had nurtured his childhood and early life as a free "Inuk" (*Introduction: Davidialuk Alasuak: the word becomes a stone*, Bernard Saladin d'Anglure, *Davidialuk* 1977)

"What do I like about the Povungnituk prints? I like the stone with its irregular shape. Although I'm sure that it does, in the end, bow to our theories of design, it does initial violence to our structured attitude towards art — toward life! (*Introduction*, Werner Zimmermann, *Povungnituk* 1978)

"So what it boils down to I guess, is that I'm not sure why they do things the way they do. The re-continued

Avant-propos de l'éditrice

Les préfaces de catalogues ne contiennent inva-riablement que des propos aimables. Vu le caractère rétrospectif du présent catalogue, nous avons choisi des citations parmi les plus belles paroles qui ont été écrites par des personnes bienveillantes au cours des années ainsi que par les éditeurs auxquels, par modestie, nous nous abstenons d'attribuer les mêmes qualités.

"Il est intéressant de voir la collection de Povungnituk cette année, comment l'artiste a su tirer parti de la forme et du grain de la pierre en y adaptant son dessin et en lui imprimant ainsi un certain caractère. Il s'inspire souvent de la forme même de la pierre pour accuser le tracer de son dessin, dont les lignes et les courbes semblent participer au mouvement du profil de la pierre." (*Indications concernant les estampes de Povungnituk*, Stuart Williams, 1962 *Eskimo Graphic Art/l'Art graphique des Esquimaux*)

"On a parfois nié à l'Esquimau le sens de la composition, quand en réalité, il en possède un, bien à lui, dégagé de nos conventions." (*La guilde de Povungnituk, dynamique et diversifiée . . .*, Jacques Rousseau, *Povungnituk* 1964)

"Que cette 3e collection (édition 1965) de gravures esquimaudes constitue un autre lien qui rapproche encore de notre civilisation ces hommes du grand nord québécois qui, jusqu'à ces récentes années, perpétuaient des formes d'art trop longtemps ignorées du reste du monde." (*Povungnituk*, Alfred Rouleau, *Povungnituk* 1965)

"Les arts esquimaux nous donnent une leçon de modestie et de fierté, de simplicité et de finesse

dont "l'homme blanc" d'aujourd'hui a désespérément besoin." (*Povungnituk*, Guy Viau, *Povungnituk* 1966)

"Nous découvrons ce peuple simple, extraordi-nairement gai, attachant." (*La survie et la liberté de l'Esquimau*, Raymond Audet, *Povungnituk* 1966)

"Puisque l'artiste esquimau ne peut parler votre langage, il essaie, par son art, de vous expliquer la lutte de ses ancêtres pour la survie." (*Les Arts esquimaux du nord québécois vous souhaitent la bienvenue*, Paulosie Sivuak, *Povungnituk* 1968)

"Il reste que la sculpture et la gravure des pré-sentes années est l'histoire écrite d'un peuple qui raconte son passé légendaire au moyen de la plus belle langue qui puisse exister: son art." (1960-1970, Thérèse Le Vallée, 1960 *Povungnituk* 1970)

"Enfin, lorsque certains artistes ressentirent le besoin de nouvelles sources d'inspiration, ils invi-tèrent les raconteurs de légendes à enregistrer leurs récits sur bandes magnétiques." (*Propos de l'éditrice? Povungnituk* 1972)

"Nous avons l'unique chance de vivre en notre ère l'histoire d'un peuple aux moeurs des temps anciens. Cette histoire nous est souvent trans-mise directement par ceux qui l'ont vécue . . . Les artistes possèdent le rare talent de reproduire si fidèlement leurs observations que nous n'avons pas besoin de chercher à les interpréter. Leur his-toire s'étale devant nos yeux pour notre émerveillement, notre éducation, notre fierté et surtout pour notre plaisir." (Virginia J. Watt, *Povungnituk* 1973)

"La présente collection nous donne une nouvelle occasion de renouer nos liens avec les artistes de Povungnituk que nous avons appris à connaître et à aimer." (*Introduction*, Anne Anfidsen, *Povungnituk* 1975)

"Jusqu'à maintenant, les artistes de Povungnituk sont, parmi tous les groupes de graveurs Inuit, ceux qui ont été le moins influencés par les con-ventions graphiques du commerce de l'art dans le sud. Libres de développer leur style personnel, Davidialuk, Talirunili et les autres graveurs ont conservé leur vision originale; ils ont refusé de sacrifier leur spontanéité aux exigences d'une technique impeccable. Ils nous font un riche leg d'images que les générations d'artistes qui vont suivre ne seront jamais plus en mesure de créer." (Avant-propos, Ian G. Lindsay, *Povungni-tuk* 1976)

"L'atelier n'est plus comme avant. Il s'y passera des choses nouvelles. La tristesse qui régnait depuis la mort des trois grands artistes a fait place à un esprit de renouvellement et de confiance dans l'avenir, deux éléments essentiels aux progrès." (Note de la rédactrice, M.M. *Povungni-tuk* 1977)

"Dans l'image comme dans la parole, sa sensibili-té créatrice s'inspire de la réminiscence du quo-tidien vécu par les chasseurs d'autrefois. Rien ne lui échappe. Davidialuk s'intéresse à tout." (Avant-propos: *Davidialuk de Povungnituk: un fabuliste*, Ian G. Lindsay, *Davidialuk* 1977)

"Elles expriment une joie intérieure et un vif désir de communiquer les particularités présentes et à suivre

Avant-propos de l'éditrice suite

passées de l'expérience Inuit." (*Introduction*, Ann Tompkins, *Povungnituk* 1983)

"Comment définir la continuité dans le cas de Josie Papialuk dont le seul lien est avec lui-même. Josie, le petit vieux à l'air quelque peu singulier, est particulièrement fortuné puisqu'il éprouve toujours le ravissement de son enfance. Quel privilège de conserver ce don toute une vie!" (*Propos de l'éditrice*, *Povungnituk* 1984)

"Mais à Povungnituk, il existe dans la gravure, à un degré infiniment plus élevé que dans la sculpture, une crudité raffinée que les premiers explorateurs ont qualifiée de fruste mais qui m'apparaît une qualité distinctive. Elle suppose le naturel et l'honnêteté, deux vertus menacées par les pressions culturelles d'aujourd'hui. Devant un tel danger, l'oeil de Povungnituk risque de perdre son pouvoir de réaliser des images naïve mais éloquentes." (*L'oeil de Povungnituk*, George Swinton, *Povungnituk* 1985)

"Il m'est venu à l'esprit qu'en essayant de juger de la qualité des estampes, je passais à côté de l'essentiel de la collection annuelle de Povungnituk. J'ai compris que ce qu'elle exprime avant tout, c'est la fierté et la nostalgie pour une culture qui s'estompe inexorablement. Je pense qu'en plus d'exister pour notre agrément, la collection se veut aussi un instrument de conservation d'une culture. Voilà où se trouve son âme." (*Avant-propos*, Joseph Murphy, *Povungnituk* 1986)

"L'école du Blanc avait pris le relais de la tradition orale, missionnaires, médecins et policiers encadraient maintenant la vie, les activités et les croyances des Inuit. Il allait donc, lui, fixer dans la pierre les récits, les pensées, les rêves qui avaient bercé son enfance et la première partie

de sa vie d'Inuk "libre"..." (*Introduction: Davidialuk Alasuak ou La parole changé en pierre*, Bernard Saladin d'Anglure, *Davidialuk* 1977)

"Qu'est-ce qui me plaît dans les gravures de Povungnituk? J'aime la pierre et ses formes irrégulières. Même si je suis sûr que ses formes finissent par s'accorder avec nos théories de l'esthétique, initialement, elles violentent nos attitudes rigides envers l'art, envers la vie..." (*Introduction*, Werner Zimmermann, *Povungnituk* 1978)

"Ce que je veux dire en fin de compte, c'est que je n'arrive pas à comprendre le pourquoi des gravures et de la méthode des Inuit. Les raisons qu'il nous donnent me semblent superficielles — *Vous m'avez dit d'utiliser toute la pierre et je pensais que cela se vendrait mieux* — mais c'est peut-être parce que je sais qu'il y a plus..." (*Introduction*, Werner Zimmermann, *Povungnituk* 1980)

"Ceux qui n'auront peut-être jamais l'occasion de visiter Povungnituk n'ont pas à se sentir lésés car dans leurs estampes et leurs sculptures les artistes nous dévoilent leurs sentiments, leurs espoirs et leurs rêves les plus intimes." (*Introduction*, Werner Zimmermann, *Povungnituk* 1982)

"... La lecture des biographies des artistes représentés dans le catalogue nous donne une courte leçon de la généalogie de Povungnituk..." (*Propos de l'éditrice*, *Povungnituk* 1986)

"Sur le plan artistique, Paulosie a été prodigue de son talent. C'est avec respect et amour que nous gardons son souvenir..." (*Avant-propos*, Peter Murdoch, *Povungnituk* 1987)

Ces brefs extraits font ressortir l'image d'un peuple fier et habile qui veut bien que nous l'acceptions, mais sans exiger de trop grands compromis.

Ainsi, quoique les sérigraphies de Povungnituk aient été méprisées par le Conseil des arts esquimaux comme n'étant pas de l'art, les graveurs n'ont pas discontinué leur production pour si peu. Ils ont continué à explorer leur nouveau médium même s'il leur fallait se passer du sceau d'approbation du Conseil.

Ils n'ont pas, non plus, suivi les conseils sages et bien intentionnés de ceux qui leur demandaient de ne pas faire de gravure pendant une année ou deux pour ne pas saturer le marché. Le retard de la présente collection n'a rien à voir avec un arrêt de production. Les graveurs étaient simplement occupés à compléter l'œuvre de deux artistes disparus. Un catalogue de ces estampes paraîtra plus tard.

La vente de gravures est sans doute importante; mais, le premier souci des artistes de Povungnituk, c'est de décrire en images leur coin de pays.

Editor's note *continued*

sons they give seem so inadequate — *you told me to use the whole stone or I thought it would sell better this way* — but maybe this is because I know there is more to it than that! (*Introduction*, Werner Zimmermann, *Povungnituk* 1980)

"To those who may never visit Povungnituk or come to know its creative people, there is no need to feel disadvantaged. By itself their work gives a most intimate insight into their thoughts . . . their hopes . . . their dreams and desires." (*Introduction*, Werner Zimmermann, *Povungnituk* 1982)

"There is a light hearted quality and an eagerness to communicate what is distinctive in the Inuit experience, past and present." (*Introduction*, Ann Tompkins, *Povungnituk* 1983)

"How does one speak of continuity in terms of Josie Papialuk, whose only continuity, is with himself? He is little and old, a rather comical figure but singularly blessed because his childhood never deserted him. What a lovely gift to keep for a lifetime!" (*Editor's note*, *Povungnituk*, 1984)

"But in Povungnituk prints — infinitely more so than in its carvings — there exists what I call a "refined rawness" which early British explorers described as "rude" but which to me is a distinctive quality. It implies unselfconsciousness and honesty, both of which are now under cultural pressures. And with that threat the Povungnituk Eye might lose its guileless but persuasive power of image making." (George Swinton, *The Povungnituk Eye*, *Povungnituk* 1985)

"It dawned on me that while I was trying to measure the quality of this collection I was missing the point of the annual Povungnituk Collection. It is, I believe, all about pride and a longing for a culture

that is surely slipping away. I believe that as much as this collection is for us to appreciate, it is also a means for preserving a culture. And therein lies its soul." (*Foreword*, *Povungnituk* 1986, Joseph Murphy)

" . . . to read the profiles in this catalogue is like having a short lesson in the genealogy of Povungnituk." (*Editor's Note*, *Povungnituk* 1986)

"Although he will be respected for these contributions (the economic and political changes in his community) he will be remembered and loved for the greater contribution he has made to the artistic evolution of his fellow Inuit." (*Foreword*: *Paulosie Sivuak 1930-1986*, Peter Murdoch, *Povungnituk* 1987)

From these brief excerpts a picture emerges of a strong resourceful people happy to be accepted, but on their terms and not ready to compromise very much in the process.

It is why, although their serigraphs were denounced by the Eskimo Arts Council as being "non art", they have continued to produce them because it is their choice to explore new media, sacrificing their licence to apply the council's stamp of approval by so doing.

It is also why they have, for a long time, ignored the well meant, reasonable advice from the market place that they discontinue for a year or so. The recent hiatus between collections was not due to non-production but because they wanted to honour two dead artists by completing their work for them. These prints will be published at a later date.

Print sales are important of course, but the need to describe, in pictures, their part of the world to the rest of it is just as powerful. To that end they are willing to take their chances.



Gilles Picard

Lizzie Iqilak

Not yet 29 years old, Lizzie died in the spring of 1988, the loser in a valiant battle against cancer. In spite of failing health her bubbly good nature scarcely deserted her as she continued to work in the print shop, for longer than one could think possible, "*to keep my mind off things*". She leaves behind her husband Lukassie, her young son Moses and a whole community the richer for having known her.

Lizzie Iqilak est morte d'un cancer au printemps 1988. Elle n'avait pas encore vingt-neuf ans. Toujours de bonne humeur malgré sa santé chancelante, Lizzie continuait courageusement à travailler à l'atelier de gravure "pour ne pas penser à tout cela" disait-elle. Lizzie laisse son mari Lukassie, son jeune fils Moses ainsi que tout un village qui conservent un précieux souvenir de celle dont la vie a enrichi la leur.



1. Lukassie Tukalak/Lizzie Sullualuk

The little boy who Suddenly Became a Giant

Stonecut, blue

Paper: Kozo 100 Page: 40 × 44 Image: 27 × 33.5

Edition: 50 (7/50, 8/50 missing) Proofs: 5 Date on print: 1988

Translation of syllabics:

The little boy who became a giant was approached by a dog team. He was asked "Is anyone there?" "Somebody is here but not too many" he replied. Suddenly, as he left the igloo he lost his clothes (because he was so big). The visitors ran away and he chased them. As he caught up with them the visitors threw him some sealskin which he devoured immediately. If he is whipped he cries like a baby.

Le garçon soudainement transformé en géant.

Gravure sur pierre; bleu

Papier: Kozo 100 Page: 40 × 44 Image: 27 × 33.5

Tirage: 50 (7/50, 8/50 manquants) Epreuves: 5 Date de la gravure 1988

Traduction des caractères syllabiques:

Un jour, le petit garçon qui est devenu un géant se fit aborder par des gens en traîneau qui lui demandèrent. "Y a-t-il quelqu'un ici?" "Il y a quelqu'un, nous ne sommes pas beaucoup" répondit-il. Soudain, comme il sortait de l'igloo, il se mit à grossir et ses vêtements volaient de tous côtés. Les visiteurs se sauverent du garçon devenu un géant. Il les poursuivit et quand il les rattrapa, les visiteurs lui lancèrent des peaux de phoque qu'il dévora sur le champ. Il pleure comme un bébé s'il fait fouetter.



2. Lukassie Tukalak/Caroline Qumaluk

The "Evil Spirit" Tired after Carrying the Man, Sleeps

Stonecut; burgundy

Paper: Kozo 100 Page: 54.5 × 68.5 Image: 37 × 52.5

Edition: 50 Proofs: 4 (D/50 missing)

Date on print: 1987

Translation of syllabics:

The giant's wife is collecting twigs for a fire to cook the man. Because he is tired from carrying the man, the giant falls asleep. His children try to wake him to tell him that the man is still breathing, but the giant insists that he has already checked. The man opens one eye and plans to kill the giant with the axe.

Fatigué après avoir porté l'homme, le géant sommeille
Gravure sur pierre; bourgogne

Papier: Kozo 100 Page: 54.5 × 68.5 Image: 37 × 52.5

Tirage: 50 Epreuves: 4 (D/50 manquant)

Date de la gravure: 1987

Traduction des caractères syllabiques:

La géante collectionne des branchages pour alimenter le feu qui fera cuire l'homme. Très fatigué d'avoir porté l'homme sur son dos, le géant s'endort. Ses enfants le réveillent pour lui dire que l'homme respire mais le géant leur dit que cela est impossible. L'homme ouvre un oeil et se prépare à tuer le géant avec la hache.



3

3. Lukassie Tukalak/Caroline Qumaluk

The "Evil Spirit" Expects to Devour the Man

Stonecut; blue

Paper: Kozo 100 Page: 42 × 61 Image: 25.5 × 46.5

Edition: 50 (35/50 missing) Proofs: 4 (D/50 missing)

Date on print: 1987

Translation of syllabics:

The giant is carrying a little man who is pretending to be frozen. The giant's wife is collecting twigs to make a fire to cook the man.

Le mauvais esprit songe à dévorer l'homme.

Gravure sur pierre; bleu

Papier: Kozo 100 Page: 42 × 61 Image: 25.5 × 46.5

Tirage: 50 (35/50 manquant) Epreuves: 4 (D/50 manquant)

Date de la gravure: 1987

Traduction des caractères syllabiques:

Le géant porte sur son dos un petit homme qui fait semblant d'être gelé. La femme du géant cueille des menus bran- chages pour allumer le feu pour préparer le repas du géant



4

4. Lukassie Tukalak/Carolin Qumaluk

Kautjayuk Hitting one of his Wives with a Rope

Stonecut; blue

Paper: Kozo 100 Page: 43 × 61 Image: 25.5 × 43

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1987

Translation of syllabics:

Kautjayuk had two wives. One of them had no forefinger. The other one was a frightened woman; her husband whipped her all the time.

Kautjayuk frappe une de ses femmes avec une ficelle

Gravure sur pierre; bleu

Papier: Kozo 100 Page: 43 × 61 Image: 25.5 × 43

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1987

Traduction des caractères syllabiques:

L'une d'elle n'a plus de phalanges. L'autre est très craintive parce que son mari la bat souvent.



5

5. Johnny Amittuk/Caroline Qumaluk

A Man and his Wife Waiting for their Dinner to Thaw

Stonecut; black

Paper: Kozo 100 Page: 30 × 38 Image: 17.5 × 27.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1987

Un couple attend patiemment que leur repas dégèle
Gravure sur pierre; noir

Papier: Kozo 100 Page: 30 × 38 Image: 17.5 × 27.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1987



6

6. Johnny Amittuk/Caroline Qumaluk

Spending a Night on the Tundra

Stonecut; black

Paper: Kozo 100 Page: 39 × 51 Image: 25 × 40.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1987

Une nuit dans la toundra

Gravure sur pierre; noir

Papier: Kozo 100 Page: 39 × 51 Image: 25 × 40.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1987



7

7. Aisa Amittu/Aisa Amittu

Katjutaiyuk Walking

Linocut; black

Paper: Arches Cover Page: 76 x 56.5 Image: 60.5 x 30
Edition: 40 Proofs: 3 Date on print: 1988

Katjutaiyuk en promenade

Gravure sur linoleum; noir

Papier: Arches Cover Page: 76 x 56.5 Image: 60.5 x 30
Tirage: 40 Epreuves: 3 Date de la gravure: 1988

8

8. Aisa Amittu/Aisa Amittu

Loon with Baby

Linocut; black

Paper: Arches Cover Page: 76 x 56.5 Image: 60.5 x 30
Edition: 30 Proofs: 5 Date on print: 1987

Le huart et son petit

Gravure sur linoleum; noir

Papier: Arches Cover Page: 76 x 56.5 Image: 60.5 x 30
Tirage: 30 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1987



9

9. Echalook Nutaraluk/Mary Qumaluk

A Man and his Wife Building an Igloo
Serigraph and stencil; greys and browns
Paper: Arches Cover Page: 37 x 55
Image: 27 x 50
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Un homme et sa femme se bâissent
un igloo.

Sérigraphie et pochoir; gris, brun;
Papier: Arches Cover Page: 37 x 55
Image: 27 x 50
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1988

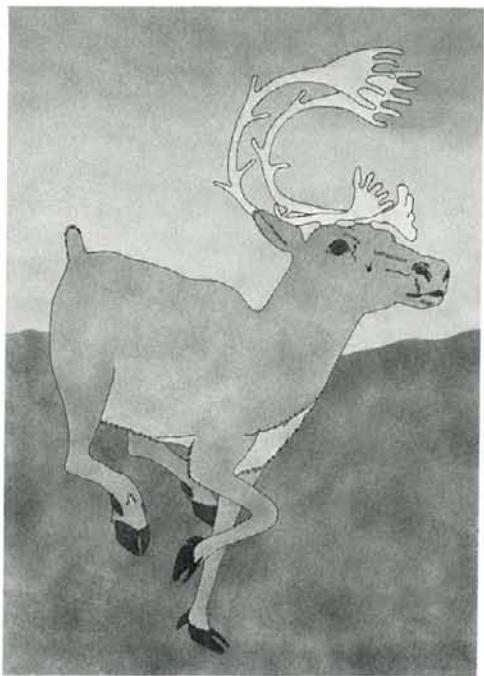


10

10. Echalook Nutaraluk/Akinsie Sivuarapik

Winter Camp Scene
Stencil; grey blue
Paper: Rives B.F.K. Page: 50.5 x 65.5
Image: 26 x 52
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1989

Scène d'hiver
Pochoir; gris bleu
Papier: Rives B.F.K. Page: 50.5 x 65.5
Image: 26 x 52
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1989



11

11. Simiuni Sivuarapik/Davidee Angutigirk

A Running Caribou

Serigraph and stencil; blue; green, beige, black

Paper: Rives B.F.K. Page: 46.5 x 65 Image: 32.5 x 57

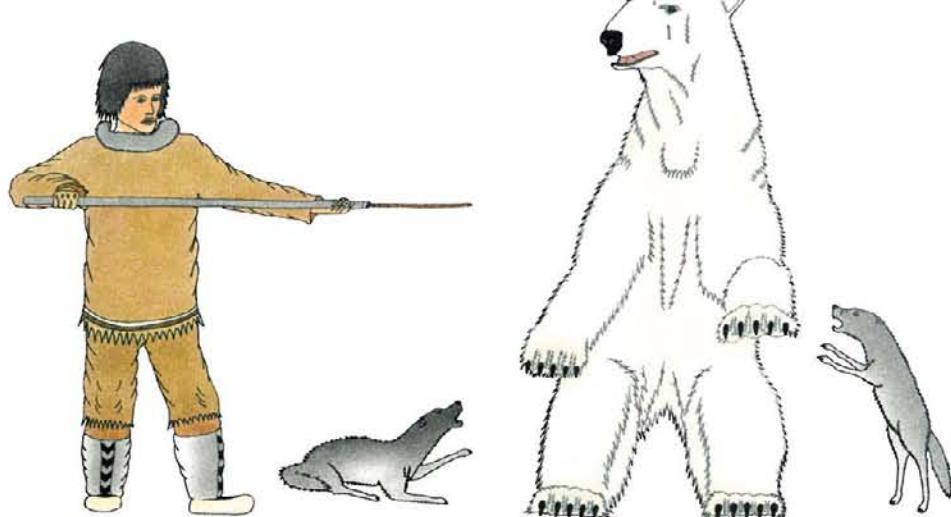
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Un caribou qui court

Sérigraphie et pochoir; bleu, vert, beige, noir

Papier: Rives B.F.K. Page: 46.5 x 65 Image: 32.5 x 57

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988



12

12. Simiuni Sivuarapik/Louisa Qumaluk

A Polar Bear Approached a Man and his Dogs

Serigraph and stencil; tan, grey, black, yellow

Paper: Rives B.F.K. Page: 46.5 x 65

Image: 32.5 x 57

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Un chasseur et ses chiens s'approchent
d'un ours polaire

Sérigraphie et pochoir; marron clair, gris, noir, jaune

Papier: Rives B.F.K. Page: 46.5 x 65

Image: 32.5 x 57

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988



13

13. Josie P. Papialuk/Lizzie Ukuya Iqilaq

Story: An Owl Being Teased by Young Snow Geese
Stonecut; black
Paper: Kozo 100 Page: 40 × 52 Image: 23 × 37.5
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1987

Des oies blanches taquinent un hibou

Gravure sur pierre; noir

Papier: Kozo 100 Page: 40 × 52 Image: 23 × 37.5
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1987



14

14. Josie P. Papialuk/Caroline Qumaluk

A Man at his Hunting Ground with an Evil Spirit
Stonecut; green
Paper: Kozo 100 Page: 36 × 43 Image: 24 × 33
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Homme à la chasse surveillé par un mauvais esprit

Gravure sur pierre; vert

Papier: Kozo 100 Page: 36 × 43 Image: 24 × 33
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988



15

15. Josie P. Papialuk/Mary Qumaluk

While Taking a Walk he Sees Birds and Animals on the Land
Stonecut; blue/green
Paper: Kozo 100 Page: 39 x 53.5 Image: 26 x 43
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1987

Il marche et il voit les oiseaux et les animaux dans les terres
Gravure sur pierre; bleu/vert
Papier: Kozo 100 Page: 39 x 53.5 Image: 26 x 43
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1987



16. Peter Qaritaiyuk/Lizzie Sallualuk

An Eagle Catching a Rabbit

Stonecut; blue Paper: Kozo 100 Page: 43.5 × 33 Image: 30.5 × 22.5
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Aigle qui attrape un lapin

Gravure sur pierre; bleu Papier: Kozo 100 Page: 43.5 × 33 Image: 30.5 × 22.5
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988

17. Peter Qaritaiyuk/Louisa Qumaluk

Caribou Walking

Stonecut; brown Paper: Kozo 100 Page: 31 × 28.5 Image: 18 × 19
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Caribou en marche

Gravure sur pierre; brun Papier: Kozo 100 Page: 31 × 28.5 Image: 18 × 19
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988

18. Peter Qaritaiyuk/Davidee Angutigirk

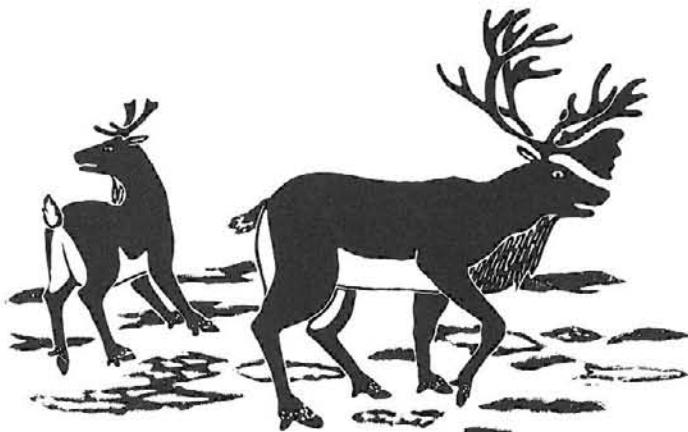
A Goose Nesting in the Spring

Stonecut; blue Paper: Kozo 100 Page: 28 × 42.5 Image: 15 × 32
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Outarde au nid au printemps

Gravure sur pierre; bleu Papier: Kozo 100 Page: 28 × 42.5 Image: 15 × 32
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988

16



17



18

19



19. Peter Qaritalyuk/Davidee Angutigirk

A Beluga and a Killer Whale

Stonecut; black

Paper: Kozo 100 Page: 30.5 × 37 Image: 17.5 × 27

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

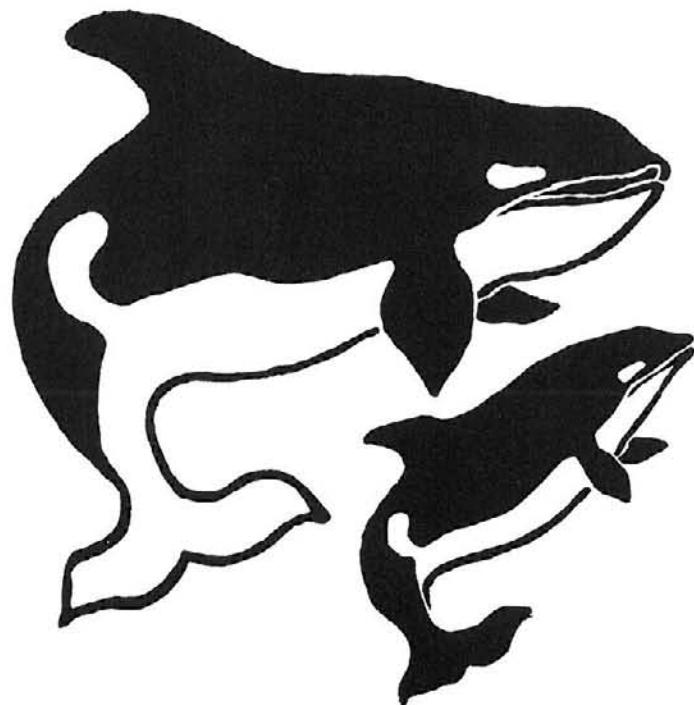
Un beluga et un épaulard

Gravure sur pierre; noir

Papier: Kozo 100 Page: 30.5 × 37 Image: 17.5 × 27

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988

20



20. Peter Qaritalyuk/Mary Qumaluk

Killer Whale with Young

Stonecut; black

Paper: Kozo 100 Page: 33 × 30 Image: 20 × 20

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Epaulard avec son petit

Gravure sur pierre; noir

Papier: Kozo 100 Page: 33 × 30 Image: 20 × 20

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988



21

21. Mary Qumaluk/Mary Qumaluk

Two Sisters Making their Husbands' Winter Kamiks
Serigraph and stencil; yellow, green, black, grey, browns
Paper: Rives B.F.K. Page: 45 x 57 Image: 29.5 x 40
Edition: 50 Proofs: 5 Date on Print: 1988

Deux soeurs cousent des bottes d'hiver pour leur mari
Sérigraphie et pochoir; jaune, vert, noir, gris, brun
Papier: Rives B.F.K. Page: 45 x 57 Image: 29.5 x 40
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988

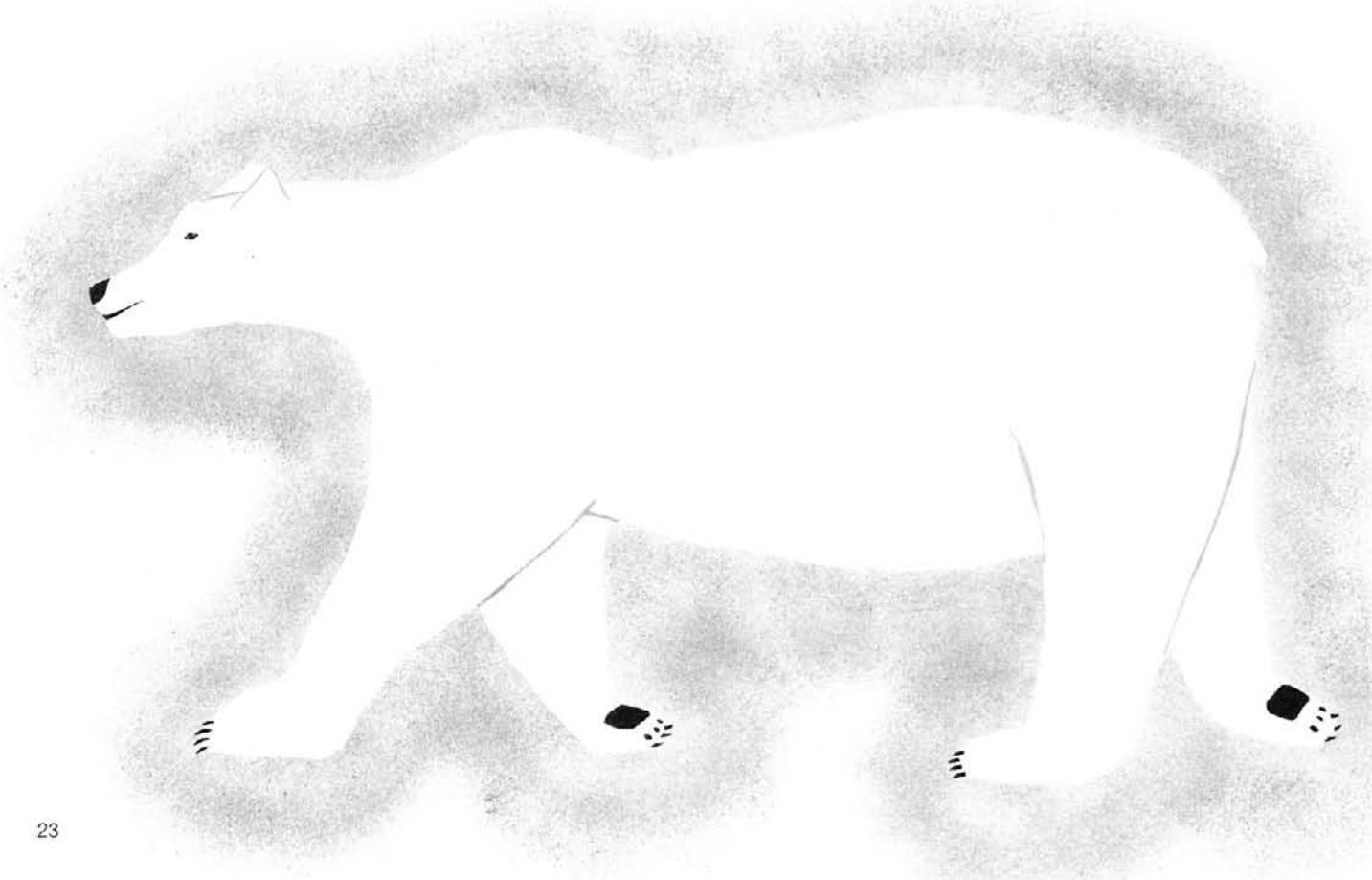


22

22. Sarah Putugu/Sarah Putugu

A Couple Building an Igloo
Stencil; blue, grey, beige
Paper: Rives B.F.K. Page: 50.5 x 66 Image: 31 x 45
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1989

Couple en train de construire un igloo
Pochoir; bleu, gris, beige
Papier: Rives B.F.K. Page: 50.5 x 66 Image: 31 x 43
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1989



23

23. Sarah Putugu/Sarah Putugu

A Polar Bear Searching for Food

Stencil; mauve, blue, black

Paper: Rives B.F.K. Page: 50.5 × 66 Image: 35.5 × 56

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Un ours polaire en quête de nourriture

Pochoir; mauve, bleu, noir

Papier: Rives B.F.K. Page: 50.5 × 66 Image: 35.5 × 56

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988



24



25

24. Lizzie Ivilla/Caroline Qumaluk

Throat Singing at Night while Resting after the Hunt

Stonecut; blue/green

Paper: Kozo 100 Page: 45 x 57 Image: 29.5 x 40

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1987

Translation of syllabics:

Two hunters were walking at night in the spring with their dogs who back packed their supplies. They had to walk at night because the snow was too soft during the day. To rest, they were throat singing. The northern lights were shining. They were tired because of the darkness and they didn't want to use their skidoos because they broke down every time they went out.

Chants de gorge le soir pour se détendre après la chasse

Gravure sur pierre; bleu/vert

Papier: Kozo 100 Page: 45 x 57 Image: 29.5 x 40

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1987

Traduction des caractères syllabiques:

Deux chasseurs marchaient avec leurs chiens qui portaient leurs bagages un soir de printemps afin de profiter de la neige qui avait durci. Pour se reposer, ils chantaient des chants de gorge. L'aurore boréale brillait dans le ciel. Ils étaient fatigués parce qu'il se faisait tard. Ils n'avaient pas pris leur moto-neige parce qu'elle tombait toujours en panne.

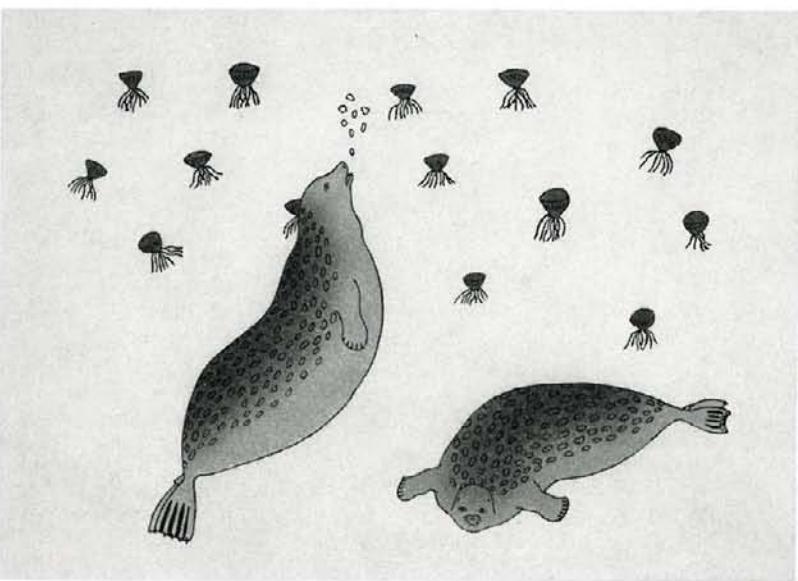
25. Davidee Angutigirk/Lizzie Sallualuk

Snow Birds and Canada Geese Fly North in the Spring
Stonecut; black
Paper: Kozo 100 Page: 31 x 28.5 Image: 18 x 19
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Des bruants de neige et des bernaches du Canada
pendant leur migration au nord au printemps

Gravure sur pierre; noir

Papier: Kozo 100 Page: 31 x 28.5 Image: 18 x 19
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988



26

26. Davidee Angutigirk/Mary Qumaluk

Seals Underwater

Serigraph and stencil, blue, grey, rust

Paper: Rives B.F.K. Page: 32 x 38.5 Image: 24 x 33.5
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Phoques dans l'eau

Serigraphie et pochoir: bleu, gris, brun

Papier: Rives B.F.K. Page: 32 x 38.5 Image: 24 x 33.5
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988

27. Davidee Angutigirk/Lizzie Sallualuk

He is Checking Up on his Nesting Mate in July
Stonecut; green

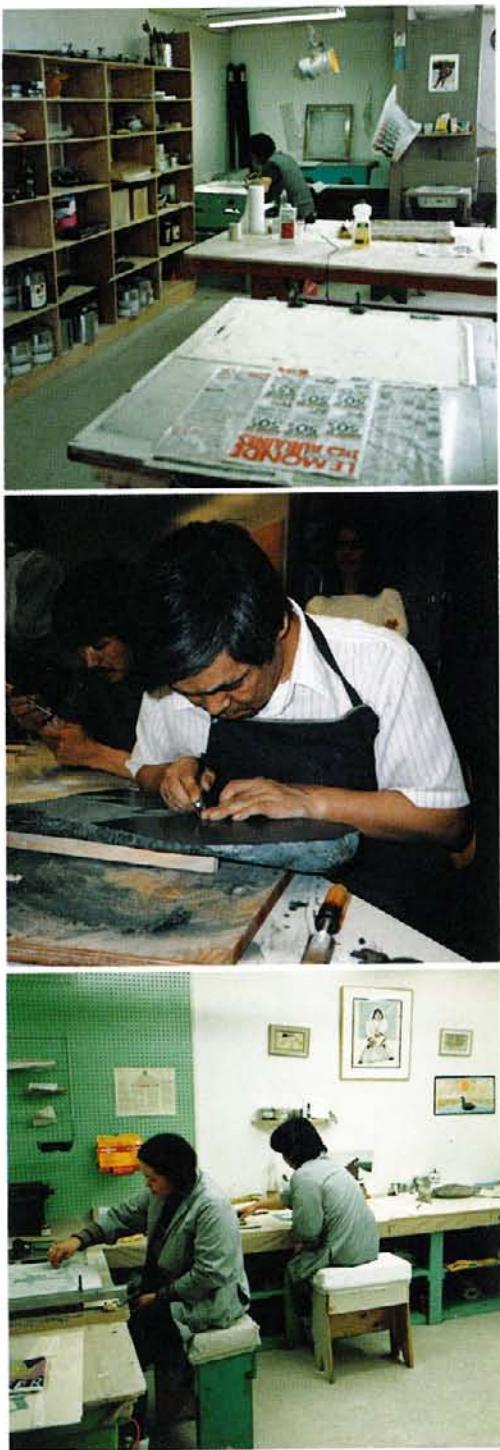
Paper: Kozo 100 Page: 26.5 x 58 Image: 14 x 47.5
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1988

Un oiseau s'assure que tout va bien pour son partenaire sur le nid
Gravure sur pierre; vert

Papier: Kozo 100 Page: 26.5 x 58 Image: 14 x 47.5
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1988



27



Artists Printmakers
and Apprentices

Artistes graveurs et
apprentis graveurs

Artists
Artistes

Aisa Amittu
Johnny Amittuk
Davidee Angutigirk
Lizzie Ivilla
Echalook Nutaraluk
Josie P. Papialuk
Sarah Putugu
Peter Qaritaiyuk
Mary Qumaluk
Simiuni Sivuarapik
Lukassie Tukalak

Apprentice Printmakers
Apprentis graveurs

Louisa Qumaluk
Lizzie Sallualuk

Print Shop Manager
Directeur de l'atelier
Davidee Angutigirk

**Printmakers
Graveurs**

Aisa Amittu
Davidee Angutigirk
Sarah Putugu
Caroline Qumaluk
Mary Qumaluk
Akinsie Sivuarapik

Where possible spelling of the names has been established by the artists and printmakers themselves.

L'orthographe de la plupart des noms a été établie par les artistes et les graveurs eux-mêmes.

Aisa Amittu

Aisa, born in 1951 is married with six children. He started to carve side by side with his famous father, Davidialuk when he was very young.

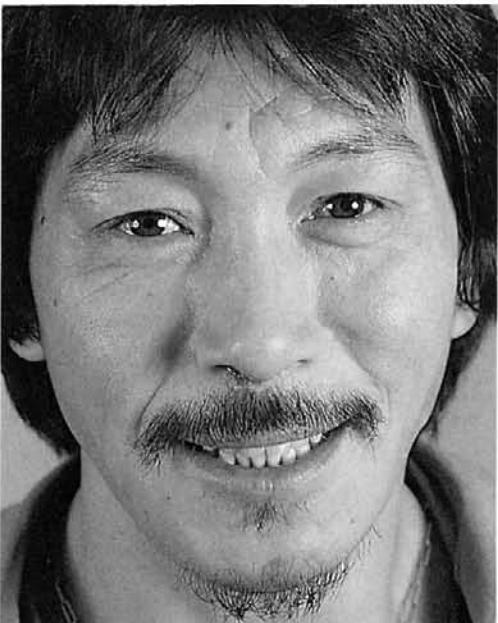
Both his parents, his uncles and his father's cousin Joe Talirunill were great story tellers and Aisa spent many childhood hours listening to them. By the time his father died in 1976 he had more than twenty years benefitting from two great skills, carving and the telling of myths, legends and true stories from the past.

Now Aisa feels compelled to carry on where his father left off, by recreating in style and content Davidialuk's own distinctive character. The two prints included in this collection were done in the atelier of the Montreal artist Pierre Léon Tétreault.

Aisa est né en 1951. Il est marié et père de six enfants. Il a commencé à sculpter dès sa tendre enfance avec son père Davidialuk.

Les parents d'Aisa, ses oncles et le cousin de son père, Joe Talirunili, étaient tous de grands raconteurs. Le jeune Aisa les écoutait ravi pendant des heures. Aisa avait vingt ans quand son père est mort en 1976, vingt années où il avait appris à sculpter et à raconter les mythes, légendes et faits historiques de ses ancêtres.

Aisa continue à marcher dans la voie de son père. Il recrée le caractère distinctif de son style et de ses thèmes. Les deux gravures qui font partie de cette collection proviennent de l'atelier de l'artiste montréalais Pierre Léon Tétreault.



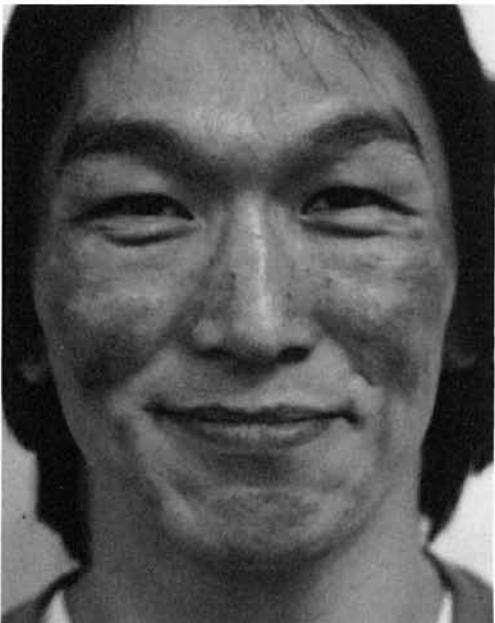
Johnny Amittuk

Johnny is the eighth child and youngest son of Davidialuk Alasua Amittu. He was born on March 12, 1957. As a schoolboy he worked in the print shop during the summer holidays, starting as a stone polisher, then printer and finally cutting a few blocks himself. Although he doesn't remember which ones, he must have pulled prints for the great Povungnituk artists, his father included, alive in the early seventies.

In the past few years Johnny has illustrated a book to be published in France, worked in ivory in the studio of artist Denis Vincent outside Paris and been a beneficiary attendant to disabled people at the Povungnituk hospital.

Johnny est le huitième enfant et le plus jeune des fils de Davidialuk Alasua Amittu. Il est né le 12 mars 1957. Pendant ses congés scolaires, Johnny travaillait à l'atelier. Il commença par polir les pierres, puis il fit l'encre et enfin, il découpa lui-même une pierre. Il ne s'en souvient pas mais il a sans doute fait le tirage des gravures des grands artistes de Povungnituk, y compris celles de son père qui vivait encore pendant les années 70.

Ces dernières années, Johnny a illustré un livre qui sera publié en France, il a travaillé l'ivoire dans le studio de l'artiste Denis Vincent dans un des arrondissements de Paris et il a travaillé à l'hôpital de Povungnituk pour aider les handicapés.



Bernard Murdock

Davidee Angutigirk

Davidee was born in Koqaluk about 45 miles from Povungnituk on July 30, 1949. He started to work in the print shop in September 1981, writing the inscriptions on the prints. A master carver his aptitude for printmaking was discovered by Werner Zimmerman in 1982. Davidee succeeded Kanayuk Tukalak in 1988 as manager. He still inscribes the prints, acts as interpreter, orders supplies and helps the other printmakers, along with his managerial duties leaving little time to exploit his own talents. At home he takes care of his adoptive parents who are both invalids.

In March 1987 Davidee conducted a workshop at Concordia University, in Montreal.

Davidee est né à Kogaluk à environ soixantequinze kilomètres au sud de Povungnituk le 30 juillet 1949. Son premier travail à l'atelier consistait à tracer les inscriptions sur les gravures. En 1982, Werner Zimmerman découvre que ce sculpteur chevronné a un grand talent pour la gravure. En 1988, Davidee remplace Kanayuk Tukalak comme responsable de l'atelier. Davidee fait encore les inscriptions sur les gravures, il sert d'interprète, place les commandes et prête main forte aux autres graveurs. Aisa s'occupe de ses parents adoptifs qui sont tous deux invalides. Il ne lui reste guère de loisir pour développer son talent.

En mars 1987, Davidee a dirigé un atelier à l'Université Concordia de Montréal.



NFB/ONF

Josie P. Papialuk

Josie was born inland around 1918. His mother died when he was very young and his father, Papialuk, raised him. After his father's death, Josie camped with Davidialuk who took him hunting and told him many stories.

Josie taught himself to carve and to draw. He was an early and is still, a faithful contributor to Povungnituk print collections.

Knowledge comes to Papialuk through all his senses — hearing, seeing, feeling. He does not distinguish among them. When he makes a picture, he includes the chatter and the footprints of his creatures *to show how they got there*. He is fascinated by the wind and draws it in all its shapes and colours.

Josie est né en 1918. Sa mère est morte quand il était tout petit et il a été élevé par Papialuk, son père. Après la mort de ce dernier, Josie a vécu dans le camp de Davidialuk. Josie raconte qu'il apprenait des légendes tout en chassant avec Davidialuk.

Josie a appris à sculpter et à dessiner lui-même. Il a été un des premiers artistes graveurs de Povungnituk et a contribué à presque toutes les collections.

Josie ne fait pas de distinction entre la connaissance qui lui vient par la vue, l'ouïe, le toucher. Il inclut les cris et les pas des personnages *pour montrer comment ils sont arrivés là*. Fasciné par le vent, Josie lui attribue diverses formes et couleurs.



Sarah Putugu

Sarah was born in Cape Dorset N.W.T. in 1958. She is the niece of the famous artist and print-maker Kananginak. She lived in Povungnituk for several years and while there worked in the print shop. During various sojourns in Montreal she has been able to profit by her portable talent in stencil printing. Sarah returned to Cape Dorset in 1986.

Née à Cap Dorset aux Territoires du Nord-Ouest, Sarah est la nièce de Kananginak, artiste graveur renommé. Au cours des quelques années qu'elle a passées à Povungnituk, Sarah a travaillé à l'atelier de gravure. Ses talents de sérigraphiste lui ont été bien utiles lors de ses séjours à Montréal. Sarah est retournée vivre à Cap Dorset en 1986.



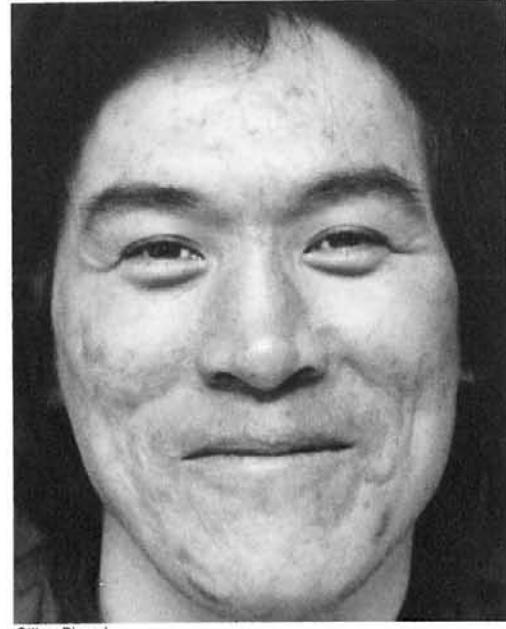
Peter Qaritayuk

Born in 1963, Peter is the son of the late Putajusi Uirju and Elisapee Unaaluk. His mother's brother Levi Pirti (Smith) is a well known sculptor and his common law wife Rynee is the daughter of Pauloosie Kasadluak the president of F.C.N.Q. They have two children, a boy and a girl.

Peter sculpts exquisite miniatures, and could well become a major artist if he chose.

Peter Qaritayuk est né en 1963. Il est le fils de feu Putajusi Uirju et d'Elisapee Unaaluk. Levi Pirti (Smith), sculpteur de renom, est l'oncle de Peter du côté maternel. Peter cohabite avec Rynee, la fille de Pauloosie Kasadluak, président de la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec. Le couple a deux enfants, un garçon et une fille.

Peter sculpte d'adorables miniatures. Il pourrait devenir un artiste célèbre s'il persévére.



Werner Zimmermann

Gilles Picard

Caroline Qumaluk

Caroline does not make drawings or cut stone-blocks herself but she has printed the work of all of Povungnituk's great artists and though long past normal retirement age is a mainstay of the print shop.

Caroline's husband, Levi Qumaluk, comments:

My wife Caroline has worked in the print shop for a long time but she was not one of the original group who started printmaking. She started working there when there wasn't very much money to spend on printing. The printers used to be paid with little pieces of paper with the amount they earned written on them. They gave those papers to the clerk to pay for their groceries. They never used to be paid in cash.

Caroline ne dessine pas, elle ne découpe pas les pierres. Mais elle a imprimé des tirages d'estampes de tous les grands artistes de Povungnituk. La constance au travail de cette femme qui a passé l'âge de la retraite est un modèle pour les autres graveurs.

Levi Qumaluk nous parle de sa femme:

Caroline n'a pas commencé avec le premier groupe de graveurs mais elle travaille à l'atelier depuis très longtemps. Quand elle a commencé, la coopérative n'avait pas d'argent pour payer les graveurs. Le montant de leur salaire était inscrit sur des petits papiers qui étaient échangés au magasin pour de la nourriture. Les graveurs n'étaient jamais payés en espèces.



Gilles Picard

Mary Qumaluk

Born October 9, 1966 in Povungnituk, the daughter of Annie Eliassialuk.

I started to work at the print shop on December 10, 1984. I like working there and I like the people who work beside me. I was really afraid when I started but I am learning more all the time. My grandmother Caroline Qumaluk works in the shop too.

We play hockey in POV and we practice now too. I'm the boss of our team. We played the Inukjuak hockey team and we won. Then they came to POV and we won again. Next time we'll go some place else to play.

I'm really like my friend Lizzie.

Née à Povungnituk le 9 octobre 1966; fille d'Annie Eliassialuk.

Je travaille à l'atelier depuis le 10 décembre 1984. J'aime mon travail et mes compagnons de travail. J'étais très nerveuse au début mais j'apprends de jour en jour. Caroline Qumaluk, ma grand-mère, travaille à l'atelier elle aussi.

Nous avons une équipe de hockey à Povungnituk. C'est moi le capitaine. Nous avons joué contre l'équipe d'Inukjuak et nous avons été vainqueurs. Quand l'équipe d'Inukjuak est venue jouer ici, nous avons encore gagné. Pour notre prochain match, nous irons jouer ailleurs.

J'aime bien mon amie Lizzie.



Akinisie Sivuarapik

The second youngest of Annie and the late Charlie Sivuarapik's six children, Akinisie was born July 30, 1958 in Povungnituk. She went to school in Povungnituk, Kuujjuaq and lastly, in Winnipeg, Manitoba.

When she was very young she was accidentally pushed off a barge during a sea-lift transfer and was saved from drowning by the quick action of her brother Adamie.

Although she has lived in Montreal for two years, Akinisie has been employed recently by Povungnituk, translating other people's drawing into prints in her own home. She worked briefly in the printshop in 1982.

Akinisie est la cinquième des six enfants de feu Charlie Sivuarapik et de sa femme Annie. Elle est née à Povungnituk le 30 juillet 1958. Après avoir fréquenté l'école de Povungnituk et de Kuujjuaq elle alla terminer ses études à Winnipeg au Manitoba.

Elle n'était qu'une fillette lorsqu'elle fut accidentellement poussée hors d'une péniche de débarquement du bateau de ravitaillement. Grâce à la présence d'esprit de son frère Adamie, Akinisie fut sauvée d'une noyade certaine.

Akinisie a travaillé quelque temps à l'atelier de gravure de Povungnituk en 1982. Puis, elle a demeuré à Montréal pendant deux ans. Dernièrement, la coopérative de Povungnituk lui a confié le soin de faire le report de dessins sur des pierres à graver à domicile.



Lukassie Tukalak

Lukassie was born in 1917 as his family were making their 650 kilometer trek from Povungnituk to Kuujjuarapik where there was an Anglican mission. Virtually all Inuit families are regular church goers but in the early years church attendance was a courageous pilgrimage for many of them.

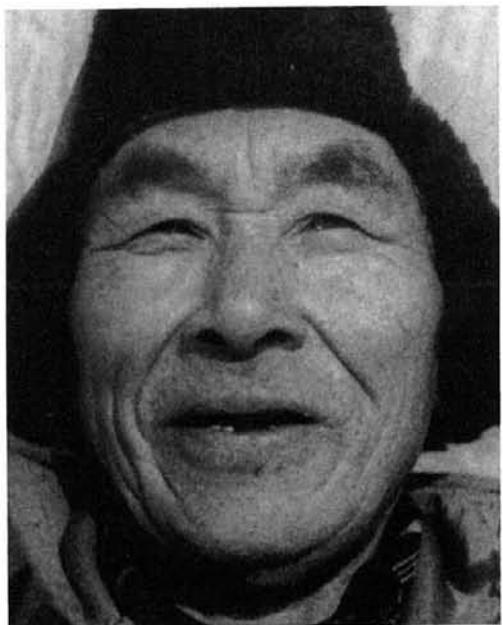
Age, stiff fingers and a full household make stone block cutting difficult for Lukassie but do not affect the integrity of his work.

A catalogued retrospective exhibition of his prints destined for travel in Europe, including East Germany opened in Mannheim, West Germany in the spring of 1987.

Lukassie est né en 1917 lors d'un voyage de 650 kilomètres que ses parents avaient entrepris depuis Povungnituk jusqu'à Poste-de-la-Baleine pour se rendre à la mission anglicane. Si les Inuit d'aujourd'hui tiennent encore à assister régulièrement aux offices religieux dans leur village, il faut avouer que leurs ancêtres avaient du courage pour entreprendre d'aussi longs pélerinages.

Lukassie et Aylie, son épouse, ont eu dix enfants. Malgré l'âge, les doigts un peu raidis et la nombreuse marmaille, conditions peu propices au ciselage de la pierre, la qualité du travail de Lukassie demeure intacte.

Une exposition rétrospective cataloguée des estampes de Lukassie a été inaugurée à Manheim au printemps de 1987. Elle sera présentée dans d'autres pays d'Europe, y compris en Allemagne de l'Est.



Josie Nappatuk

Lizzie Ivilla

Unfortunately, Lizzie, who was born in 1950 seems to have neither the time nor the inclination to indulge her whimsical talent in print production. Her father Samisa is a very fine carver in the traditional style.

Lizzie est née en 1950. Dommage qu'elle n'ait ni le temps ni le désir de s'abandonner à son talent fantaisiste pour la gravure. Son père Samisa est un très bon sculpteur traditionnel.

Echalook Nutaraluk

Younger son of the graphic artist Annie Nikpiga, Echalook was born in 1941. He is also brother-in-law to Jakusi (Joanassie Jack) and Peter (Boy) Itukallak, two of Povungnituk's best known sculptors. He and his wife Caroline have three sons and one daughter.

Echalook entered several drawings into a contest called "Fifty years of change" to commemorate the anniversary of Le Musée de la Civilisation and the opening of its new building in the fall of 1988. One of those drawings is now in the museum's permanent collection.

Echalook Nutaraluk est né en 1941. Il est le plus jeune des fils de l'artiste graphique Annie Mik-piga. Il est aussi le beau-frère de Jakusi (Joanassie Jack) et de Peter (Boy) Itukallak, deux des meilleurs artistes de Povungnituk. Echaluk et son épouse Caroline ont trois fils et une fille.

Echalook a soumis plusieurs dessins pour un concours intitulé *Cinquante ans d'évolution* à l'occasion de l'anniversaire du Musée de la Civilisation et de l'ouverture d'un nouvel édifice à l'automne 1988. Un des dessins d'Echalook fait maintenant partie de la collection permanente du musée.

Louisa Qumaluk

The seventh and most recent member of the Qumaluk family to become involved in Povungnituk printmaking Louisa, who was born in 1964, is the daughter of the late Jusi Qumaluk and Leah with whom she still lives.

Louisa est née en 1964. Elle est la fille de feu Jusi Qumaluk. Elle habite avec Leah, sa mère. Elle est la septième de la grande famille des Qumaluk à participer à la production de gravures.

Lizzie Sallualuk

Born in 1963, Lizzie comes from the same stock as the sculptors Jackusie and Peter Boy Itukallak who are her first cousins on her mother's side.

Lizzie est née en 1963. Elle vient de la même famille que les sculpteurs Jackusie et Peter Itukallak, ses cousins germains du côté maternel.

Simiuni Sivuarapik

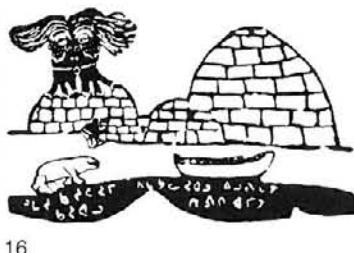
Simiuni was born on July 4, 1946, the son of the famous Charlie Sivuarapik, the first Eskimo artist elected to the Sculptors Society of Canada. His older brother, Thomassiapik, produced prints in the early 1960's that were never catalogued. Simiuni is primarily a hunter and spare time carver.

Simiuni est né le 4 juillet 1946. Son père, Charlie Sivuarapik, fut le premier Esquimaux à être élu membre de la Société des sculpteurs du Canada. Thomassiapik, son frère ainé, a fait des estampes au début des années 60 mais elles ne sont pas cataloguées. Simiuni est chasseur et il sculpte occasionnellement.

1977-1987

Retrospective collection
Collection rétrospective

1977



16

1977



33



35

1982



6



8



10



16



17



19



20



21



28



31



32

1977

Davidaluk

16. Katutajuk Singing on Top of the Igloo
Assise sur l'igloo, Katutajuk chante

1977

Josie Paperk

33. Man Hunting Birds
Chasseur d'oiseaux
35. Man with a Harpoon in his Hand
Homme tenant un harpon

1982

Josie P. Papialuk

6. Searching for a Breathing Hole in the Spring
En quête du trou de sortie du phoque
8. An Arctic Tern Flying North in the Spring
Migration printanière de l'hirondelle de mer

Sylli Amituk

10. Falcon Hunting for Food
Faucon à l'attaque

Abraham Niaquq IRQU

16. A Seal Searching for Food Underwater
Phoque sous l'eau en quête de nourriture

Levi Oumaluk

17. A Man Helps two women who are Sewing Skins
Un homme aide deux femmes qui cousent des peaux sur un kayak

Leah Qumaluk

19. A Man Feeding his Dogs
Homme apportant de la nourriture à ses chiens
20. Time to Come Home
L'heure de la rentrée à la maison
21. Teaching the Baby to Walk
Les premiers pas du bébé

Simiuni Sivuarapik

28. Eagle with Wolves
Aigle attaquant des loups

Alasi Audla

31. Summer Camp Time
L'aménagement d'un camp d'été

Sarah Joe

32. Man Trying to Catch a Fox
La chasse au renard

1983



3



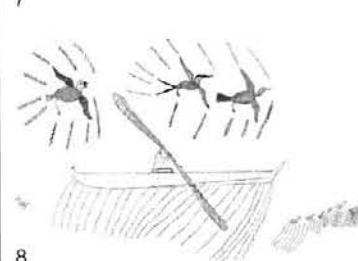
4



6



7



8



9



10



12



14



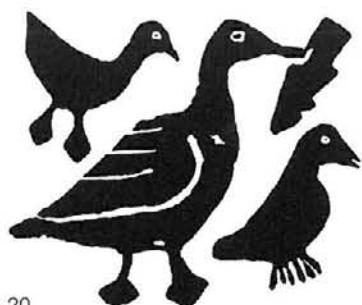
17



18



19



20

1983

Lukassie Tookalak

3. Cooking Outdoors
La cuisson au grand air
4. Fishing in the Waves while the Boy Sleds
L'enfant glisse pendant que les parents pêchent

Josie P. Papialuk

6. People Can Go Anywhere by Kayak
Un kayak vous emmène partout
7. Birds Gather in the North
Rassemblement d'oiseaux dans l'Arctique
8. Kayak Looking for Food
À la recherche de nourriture en kayak
9. Man Approaching a Seal
L'homme s'approche du phoque
10. Man Walking, Hunting Seal
Chasseur du phoque à pied

Abraham Iruq (Niaquq)

12. Otter
Loutre

Peter Boy Itukalla

14. Char and Arctic Tern
Searching for Minnows
Omble et sterne arctique en quête de vairons

Isah Papialuk

17. Akpangiat About to Fly
Les harles huppés sont agités

Sarah Joe

18. Mother and Son Looking for Food
Mère et fils en quête de vivres
19. The Dog Team Returns
L'arrivée d'un traîneau
20. Eider Duck with Young
Eider et canetons



21



23



24



26



31



32



35



1



8



11



12



13



14

21. Ready to Leave for the Hunt
Préparatifs pour la chasse

Annie Amamatuak

23. Searching for Fishing Holes in the
Spring Ice
A la recherche de trous dans la
glace printanière

Tania Qumaluk

24. Crossing the River to Hunt Caribou
Traversée de la rivière pour la
chasse au caribou

Lizzie Sivuarapi

26. She is Crying over the Toy Sled
La fillette pleure à cause du petit
traîneau

Lucy Meeko

31. Cutting Meat
Dépeçage

Josie Nappatuk

32. Seamaidens Playing Underwater
Sirènes se prélassant dans l'eau

Levi Qumaluk

35. Husband and Wife Make a Kayak
Un homme et sa femme font un
kayak

1984

Lukassie Tookalak

1. Bear Hunting on the Floe Ice
Chasse à l'ours sur la banquise

Syollie Amituk

8. Return of the Walrus Hunter
Le retour du chasseur de morse

Lizzie Ivilla

11. Ice Fishing
Pêche sous glace

Sarah Joe Quinujuak

12. Making a Rabbit Snare
Fabrication d'un piège à lièvre

13. A Husband and Wife Come Home

Le retour des parents

14. An Inland Family Traveling to
the Sea
Famille de l'intérieur en route vers
la mer



15



24



2



18



30



4



19



33



22



23



1



7



11

15. A Family Running from a Polar Bear
Famille poursuivie par un ours polaire

Leah Qumaluk

18. Carrying a Seal
Homme et femme emportant un phoque

19. Return of the Dog Team
L'arrivée du traîneau

Levi Qumaluk

22. An Umiak Searching for a Stranded Hunter
À la recherche d'un chasseur perdu sur les glaces

23. The Kayak Makers

Les faiseurs de kayak

24. A Family Making a Kayak
Fabrication d'un kayak en famille

Johnny Amittu

30. The Man and the Seamaiden
L'homme et la sirène

Isah Papialuk

33. After the Hunt
Après la chasse

1985

Leah Qumaluk

1. Cleaning Sealskins as the Birds are Arriving
Le nettoyage des peaux attire les goélands

2. Whale Hunting by Umiak
Chasse au beluga en umiak

Josie P. Papialuk

4. A Man Wanting a Fish to Eat
L'homme veut du poisson

Alasi Audla

6. A Man Feeding his Huskies
Le repas des chiens

7. Unloading the Kamotik after a Successful Hunt
Déchargement du traîneau au retour d'une bonne chasse

Paulosie Sivuak

11. A Jaeger and a Snow Bunting at Play
Un labbe joue avec un bruant des neiges



12



13



15



16



19



22



25



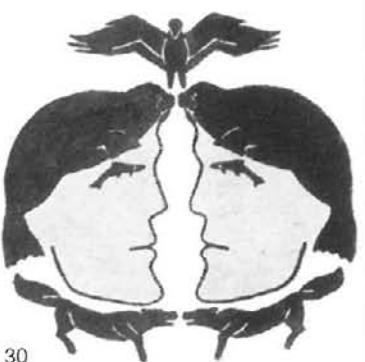
26



27



28



30



31

12. Polar Bear Playing with Cub
Ourse polaire avec son ourson
13. Woman Catching an Arctic Char
Pêche à l'omble de l'Arctique

Sarah Joe Quinajauak

15. A Family Searching for Food in the Spring
Famille en quête de vivres au printemps
16. Women at Home and Men Hunting
Les femmes à la maison, les hommes à la chasse

Isah Augiak

19. Searching for Food
La sirène cherche à manger

Syollie Amituk

22. Escape from the Spring Break-up
Sains et sauf sur la banquise
25. Hunting Geese with Bow and Arrow
Chasse à l'arc
26. One Loon Stealing a Fish from Another
Le huart voleur

Lukassie Tookalak

27. After the Hunt: Sliding and Cooking
Au retour de la chasse
28. Some People Cutting up a Seal; Others Making a Kayak
Dépeçage du phoque et fabrication d'un kayak

Johnny Amituk

30. Animals and Faces
Bêtes et visages
31. Kajutaijuuk and Child
Famille de Kajutaijuit



Annie Amamatuak

32. Leaving the Rock Cod Fishing Hole
Départ après la pêche sous la glace

Mary Sivuarapi

33. Children Bouncing to Keep Warm in the Igloo
Les enfants sautillent dans l'igloo pour se réchauffer

1986

Paulosie Sivuak

1. Otter Fishing
Loutre à la pêche
4. A Bundle of Twigs to Make a Mattress
Fagot pour la paillasse
5. A Seal and a Polar Bear on the Sea Ice
Phoque et ours polaire sur la banquise
7. The Big Bear Hears a Strange Noise
Le gros ours entend un bruit étrange
8. Jaegers Chasing a Gyr Falcon
Labbes à la poursuite d'un gerfaut
9. Hawk with Young
Hibou avec sa nichée
10. A Wolf Approaches a Goose
Un loup s'approche d'une oie

Syollie Amituk

11. Loons Fishing
Huarts à la pêche
13. Tired Blue Geese Landing
Les oies blanches s'arrêtent pour se reposer
14. He Has Lost His Paddle
Pogale tombée à l'eau
15. One Bird Drops an Egg and the Other Drops a Fish
Un oiseau échappe son oeuf, l'autre échappe son poisson



16



22



17



27



19



24



20



25



21



26



28



29



30



31

Leah Qumaluk

16. Campers Working on a Polar Bear Skin
Les campeurs apprêtent une peau d'ours
17. The Woman is Saying, "Go the other way"
La femme dit, "Allez de l'autre côté"

Abraham Iruq (Niaquq)

19. Throwing Stones at the Grouse
Chasse aux lagopèdes avec des cailloux

Levi Qumaluk

20. A Man Making a Kayak and a Woman Making Clothes
Homme qui fabrique un kayak et femme qui fait des vêtements

Kanayook Tukalak

21. Otters Fishing in the Water
Loutres dans l'eau en train de pêcher

Johnny Amituk

22. Drying Meat in the Spring Time
Séchage de phoque au printemps
23. Parents Happy with their Baby
Heureux parents avec leur bébé
24. A Polar Bear Visits the Settlement
Visite d'un ours polaire
25. Making the Nest Comfortable for their Eggs
Un nid moelleux pour la couvée
26. A Man Arrives by Kayak
L'homme est venue en kayak

Alasi Audla

27. Dreaming about Strange Animals
Étranges bêtes en rêve

Lukassie Tukalak

28. Moving Camp in the Spring
Changement de campement au printemps
29. Caribou Hunting Camp
Au campement du chasseur de caribou
30. He Threw a Hook to Catch a Fish
La pêche à l'hameçon
31. Family Portaging
Le portage en famille



32



33



34



35



36



1



2



3



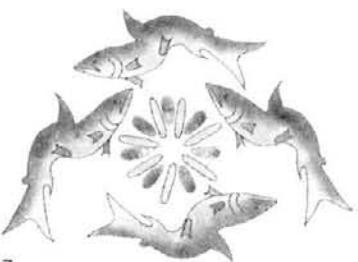
4



5



6



7



8

Annie Amamatuak

32. A Walrus is Attracted by the Arctic Terns
Le morse observe les sternes de l'Arctique

Gumaluk Tukalak

33. A Father and Son in Search of Food
Père et fils en quête de gibier
34. She Gives the Baby to Her Daughter
La mère confie le bébé à sa fille

Josie P. Papialuk

35. This Man is Returning from the Island of Melit in the Spring
Homme qui revient de l'île Melit au printemps
36. Birds Landing
Oiseaux qui se posent sur le sol

1987

Lukassie Tukalak

1. Caribou Hunting Camp
Camp de chasse au caribou
2. Shooting an Owl During Autumn's Lean Time
Pendant les temps durs de l'automne, on chasse parfois le hibou
3. On the Brink of Starvation, the Man Made a Kill
Au seuil de la famine, l'homme tua sa proie
4. Spearing Arctic Char in the Spring
À la recherche de l'omble de l'arctique au printemps

Akenesie Novalinga

5. Chasing Moulting Geese
À la poursuite d'oies en mue

Peter Boy Ittukallak

6. Travelling the Coast all Winter
Tout l'hiver nous suivions la côte

Kanayuk Tukalak

7. Fish Spawning
Le frai du poisson
8. Snow Geese Flying North in the Spring
La migration printanière des bernaches



9



14



10



15



16



17



18



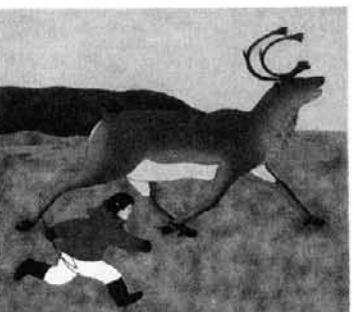
11



12



13



19



20



21



22

Levi Qumaluk

9. A Man Cooks Fish as his Wife Softens Kamiks
L'homme prépare le poisson et la femme assouplit les kamiks

Josie Sivuarapik

10. The Hunter
Le chasseur

Josie P. Papialuk

11. Happily he Remembers All his Other Springtimes
Gaiement il pense à tous ses autres printemps
12. Birds: Seagull, Snow Bunting, Ducks, Owl
Oiseaux: goéland, moineaux des neiges, canards, hibou
13. All Kinds of Birds Flying North in the Spring
Toutes sortes d'oiseaux volent vers le nord au printemps

Abraham Niaquq Iruq

14. Setting up the Spring Camp on Arrival at the Site
Aussitôt arrivés au site, on installe le camp
15. A Man Teaches his Son to Hunt
Un homme enseigne la chasse à son fils
16. Straightening the Harness in Preparation for Departure
Un voyageur redresse les harnais avant le départ

Qumaluk Tukalak

17. Char Fishing in the Spring
La pêche à l'omble au printemps

Peter Qaritayuk

18. A Polar Bear Arrives and All Hell Breaks Loose
Un ours apparaît et sème la pagaille

Paulosie Sivuak

19. Young Man Keeps Pace with Trotting Caribou
Le jeune homme suit le caribou
20. Kayaker Travelling in from the Sea
Inuk revenant de la mer
21. An Owl Preys on a Lemming
Le hibou chasse un lemming
22. Eider Ducks Returning to their Nest
Les eiders retournent à leur nid



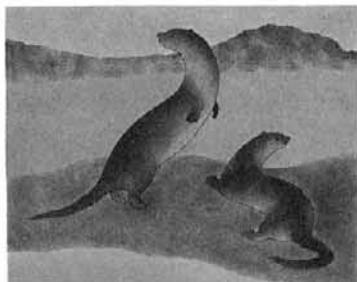
24



25



26



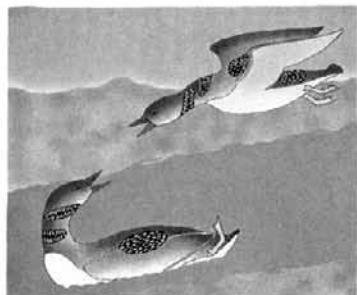
27



28



29



31



32



33



34

24. Seals Basking in the Spring Sun
Des phoques se réchauffent au soleil printanier
25. Two Walruses Meet on Moving Ice Flow
Rencontre de deux morses sur la banquise
26. An Owl Carefully Searching for What it Wants
Le hibou doit chercher minutieusement pour trouver ce qu'il veut.
27. Two Otters Listening for Fish
Deux loutres tendent l'oreille pour le poisson
28. Awakened by the Seagulls, the Walruses Look for Trouble
Des morses sont alertés par les cris des mouettes
29. Dogs Keep Polar Bear at Bay
Les chiens tiennent l'ours en échec
31. Loons Searching in the River for Fish
Deux huard à la recherche de poisson
32. Square Flipper Diving
Plongeon du phoque barbu
33. A Tern Brings a Smelt to his Nesting Mate
Une sterne amène un éperlan au nid
34. Seal Hunter About to Share Among Others
Le chasseur de phoque partage son gibier avec les autres

30

Techniques Practiced in the Povungnituk Print Shop

Stonecuts

Local soapstone is hand quarried, then roughly flattened with an axe or hatchet. The smooth printing surface is obtained by filing and then sanding the stone face. The artist chooses a suitable block and often in his own home and without a preliminary drawing, chisels his design directly onto the stone creating a relief surface for printing. He sells the finished block back to the print shop and unless he is a printer his involvement terminates then.

The printmaker, a 9 to 5 employee of the shop is the interpreter and therefore fundamentally shares in the creative process. Multicoloured inkings are performed in one operation, without a protective cover, difficult itself, but the problem of registration is avoided. The bowl of a wooden spoon is preferred as a baren. Nowadays, strong wooden spoons are hard to find, so the printmakers carve their own from hardwood blocks. When printing is completed the stone is ground for re-use, or, if too fragile, scored and put in the archives.

Stencils

The normal stippling method is employed. The stencils themselves were formerly made by dipping Japanese paper into melted parowax and allowed to harden. Latterly the print shop has been using exposed X-Ray film from the hospital, a durable material which eliminates the task of frequent recutting to produce a single edition.

Serigraphy¹

Latin, *seri*; silk. Greek, *graphos*; to write. The term is used to distinguish "fine art" from "commercial" silk screen. In Povungnituk, serigraphy was adopted to increase the printmakers vocabulary and versatility without incurring the prohibitive costs associated with lithography or etching.

The original drawing is precisely copied on acetate with a pen or brush, which superimposed on light sensitive film and exposed to light, turns the film into a stencil when the exposed gelatin hardens.

After the soft gelatin from the opaque areas is washed out, the stencil is washed out, the stencil is transferred to the silk fabric. Each colour requires a new stencil (screen) and demands exact registration.

¹Werner H. Zimmermann, excerpted from unpublished paper, *Serigraphy*

Techniques de gravure à l'atelier de Povungnituk

Gravure sur pierre

La pierre locale est extraite manuellement et grossièrement équarrie à la hache. La surface à graver est dressée à la lime et polie avec un papier d'émeri.

Après avoir choisi le bloc qui convient, l'artiste découpe son image directement sur la pierre, la plupart du temps chez lui et sans esquisse préalable. L'artiste vend sa pierre gravée à l'atelier et son travail est terminé, à moins qu'il ne soit aussi graveur.

Il revient à des graveurs permanents de l'atelier d'interpréter la composition est de participer ainsi pleinement à la création de l'estampe. L'encre des diverses couleurs se fait en une seule opération sans couverture protectrice, procédé délicat mais qui contourne la complexité du repérage. Le dos d'une cuillère de bois est de préférence utilisé comme molette. Les cuillères de bois solides sont difficiles à trouver de nos jours, alors les graveurs s'en fabriquent dans du bois dur. Quand le tirage d'une estampe est complet, la pierre à graver est soit remise à neuf, soit striée et conservée pour les archives.

Pochoir

La méthode usuelle de pointillé est employée. Antérieurement, les pochoirs de l'atelier étaient faits de papier Japon qu'on trempait dans la paraffine chaude. Aujourd'hui, on utilise des pellicules de radiographies de l'hôpital. Plus résistantes, elles éliminent la corvée du découpage de mains pochoirs pour terminer un tirage.

Sérigraphie¹

Sericus — latin — soie; graphein — grec — écrire. Les graveurs de Povungnituk font appel à la sérigraphie pour se doter d'un nouveau vocabulaire et d'une plus grande variété d'expression sans avoir à recourir à la lithographie et à l'eau-forte qui sont trop onéreuses.

On reproduit fidèlement le dessin original à la plume ou au pinceau sur l'acétate de cellulose superposé à une pellicule sensible à la lumière et exposée à la lumière. Lorsque la gélatine durcit, la pellicule devient pochoir. La gélatine molle des surfaces opaques est ensuite lavée et le pochoir est reporté sur la soie. Chaque nouvelle couleur exige un nouveau pochoir et un repérage minutieux.

¹Werner H. Zimmermann, extrait d'un texte inédit, *La sérigraphie*

Measurements are given in centimetres in the following order: height, width. There is some variance in paper size within an edition.

The Povungnituk cooperative donates a set of artists' proof prints from each collection to the Canadian Museum of Civilization, Ottawa providing the Museum with a contemporary view of printmaking from that community, and safekeeping for a Canadian cultural record.

This catalogue was funded in part by the Department of Indian and Northern Affairs, Ottawa

Les dimensions en centimètres indiquent la hauteur et la largeur du papier d'impression. Il peut y avoir certaines variations de format dans un même tirage.

La coopérative de Povungnituk fait don d'une série d'épreuves d'artistes de chacune de ses collections d'estampes au Musée canadien de civilisation à Ottawa. Ceci permet au musée de rassembler et de conserver une collection contemporaine des gravures de ce village.

Le ministère fédéral des Affaires indiennes et du Nord a contribué financièrement à la publication de ce catalogue.

Publisher/Editeur

La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec

Editor/Editrice

Mary M. Craig

Syllabic translators/Traducteurs des caractères syllabiques

Yves Michaud
Laina Tullaugak

Design/conception graphique
Ian G. Lindsay

Mechanical art/Mise en pages
Donna Bates

Typesetting/Typography
Nancy Poirier Typesetting

All rights reserved®

Tous droits de reproduction réservés
Printed in Canada/Imprimé au Canada
M.O.M. Printing



